

# Vasso Giannakopoulou

## Curriculum Vitae

### PERSONAL INFO

---

ADDRESS: University of Cyprus,  
Department of English Studies,  
P.O.Box 20537,  
1678, Nicosia, Cyprus.

PHONE: 00357-22892107

E-MAIL: [vasso@ucy.ac.cy](mailto:vasso@ucy.ac.cy)

CITIZENSHIP: Greek and Cypriot

URL: <http://ucy.ac.cy/dir/el/component/comprofiler/userprofile/vasso>

ResearcherID: H-2968-2016

Scopus Author ID: 57190216598

ORCID: 0000-0003-3302-3295

### EDUCATION

---

- PhD (2011):** “Norms and Habitus as Parameters in the Production of Four Greek Translations of *Hamlet*”. Faculty of English Language and Literature, School of Philosophy, National and Kapodistrian University of Athens.
- MA (2003):** “Translation-Translation Studies”. Interuniversity Interdepartmental Postgraduate Programme, National and Kapodistrian University of Athens.
- BA (1991):** Faculty of English Language and Literature, School of Philosophy, National and Kapodistrian University of Athens.

### Further Education

- 2016:** Training in Translation Pedagogy Program (TTPP), School of Translation and Interpretation, University of Ottawa, 4-29 July.
- 2007: CETRA KU Leuven:** summer school at the Faculty of Arts in Leuven, Belgium, 20-31 August. CETRA Chair Professor Miriam Shlesinger. <<https://www.arts.kuleuven.be/cetra/programme/programme2007>>
- 2001-2002:** “Twentieth Century Literary Theories”. Takis Sinopoulos Foundation, Athens, Greece.
- 1999:** Diploma in Translation (British Council of Athens, grade A’).
- 1998:** Course in Film Subtitling. British Council of Athens.
- 1997:** “English as a Foreign Language Unit”. University of York, UK.

Vasso Giannakopoulou  
[vasso@ucy.ac.cy](mailto:vasso@ucy.ac.cy)  
Phone: +357-22892107

**1997:** “Teacher Training and Teacher Development”. British Council of Athens, Greece.

### Languages

**Greek:** Native

**English:** Near native – Cambridge Proficiency (1997), extended stay in the USA during childhood

**French:** Sorbonne 1 (1993)

**Spanish:** Básico (1993)

---

### RESEARCH AREAS

- Intersemiotic Translation and Adaptation
- Translation in Transmedia
- Theatre Translation and Adaptation
- Comics in Translation
- Intralingual Translation
- Sociology of Translation
- Translation History
- Shakespeare Reception

---

### PUBLICATIONS

#### Collected Volumes

**under review:** Giannakopoulou, Vasso and Elin Sütiste (eds). *Transmedia in Translation and Transculturation* (under review by Benjamins).

**forthcoming:** Giannakopoulou, Vasso and Elin Sütiste (eds) (forthcoming, under contract with Palgrave). *Devised Truths and the Transmedial Construction of Worlds*. (under contract with Palgrave, to be printed late 2024).

#### Editing of Special Issue of International Peer-reviewed Journals

**2019:** Giannakopoulou, V., & Cartmell, D. (eds.). “Intersemiotic Translation as Adaptation”. Special issue of *Adaptation*, 12:3, OUP.

<<https://academic.oup.com/adaptation/issue/12/3>>

### Articles in International Peer-reviewed Journals

- 2023:** Giannakopoulou, Vasso. "Shakespeare Refracted in Manga: an Homage to André Lefevere" in special issue of *inTRAlinea* titled "Reimagining Comics: The Translation and Localization of Visual Narratives," Vol. 25, guest-edited by Michał Borodo. URL: <https://www.intralinea.org/specials/article/2629>
- 2019:** "Introduction: Intersemiotic Translation as Adaptation". Special issue of *Adaptation*, 12:3, OUP, pp. 199-205.  
<https://academic.oup.com/adaptation/article-abstract/12/3/199/5645646?redirectedFrom=fulltext#>
- 2017:** "Romeo and Juliet for Two: Shakespeare during the Financial Crisis in Greece". *Adaptation*, vol. 10, no. 2, 2017, pp. 141-158. [DOI 10.1093/adapta6on/apx014]  
<https://academic.oup.com/adaptation/article/10/2/141/3897082/Romeo-and-Juliet-for-Two-Shakespeare-During-the>
- 2016:** Balasopoulos, Antonis and Yannakopoulou, Vasso (2016). "Suspicio enim eam gentem a graecis originem duxisse": Translating *Utopia* in Greek" in *Utopian Studies*, special issue "On the Commemoration of the Five Hundredth Anniversary of Thomas More's *Utopia*", vol. 27, no. 2, guest edited by Fátima Vieira, pp. 308-322. <https://muse.jhu.edu/article/625724>
- 2012:** «Πρώτες σκέψεις για μια κοινωνιολογία της μετάφρασης στην Ελλάδα» [Preliminary thoughts on a sociology of translation in Greece]. Δημητρούλια, Τίτικα (επιμ.). *Syn-Thèses 5*. Μεταφρασεολογική σκέψη – Μεταφρασεολογική πρακτική: με το βλέμμα στο μέλλον. Θεσσαλονίκη: Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Αριστοτέλειου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης. 15-27.  
[https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwisqcLG682CAxUlh\\_0HHQCgCTgQFnoECA4QAQ&url=https%3A%2F%2Fjournals.lib.auth.gr%2Fsyn-theses%2Farticle%2Fdownload%2F5093%2F4991&usg=AOvVaw0rW7MhwV90JFESPIzWPEpB&opi=89978449](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwisqcLG682CAxUlh_0HHQCgCTgQFnoECA4QAQ&url=https%3A%2F%2Fjournals.lib.auth.gr%2Fsyn-theses%2Farticle%2Fdownload%2F5093%2F4991&usg=AOvVaw0rW7MhwV90JFESPIzWPEpB&opi=89978449)
- 2008:** "Norms and Translatorial Habitus in Angelos Vlahos' Greek Translation of Hamlet." *Translation and Its Others*. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2007. Available online at: <https://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/yannakopoulou.pdf>.

### Book Chapters, Peer-reviewed

- forthcoming:** Giannakopoulou, Vasso and Elin Sütiste. "The Pivotal Role of Translation and Transculturation in Transmedia Storytelling" in *Transmedia in Translation*

*and Transculturation*, edited by Vasso Giannakopoulou and Elin Sütiste (eds)  
(under review by Benjamins).

**forthcoming:** Giannakopoulou, Vasso and Elin Sütiste. "The Transmedial Construction of our Daily Lives in the Digital Age" in *Devised Truths and the Transmedial Construction of Worlds*, edited by Vasso Giannakopoulou and Elin Sütiste (eds) (under contract with Palgrave, to be printed late 2024).

**2024:** Giannakopoulou, Vasso and Spyros Armostis. "Intralingual Translation as a Prestige Endowing Activity for the Cypriot Greek Dialect," in *The Routledge Handbook of Intralingual Translation*, edited by Linda Pilliere and Özlem Berk-Albachten, Routledge.

**2021:** "Hamlet's Greek Metamorphoses. The Case of Four Different Greek Versions of Shakespeare's Hero in Translation" in *Hamlet Translations: Prisms of Cultural Encounter*, Márta Minier and Lily Kahn (eds.). Cambridge: Legenda, chapter 9, pp. 145-161.

**2015:** «Η έννοια του habitus ως μεθοδολογικό εργαλείο για τη μελέτη του μεταφραστικού ύφους» [The Notion of Habitus as a Methodological Tool for the Study of Style in Translation] in E. Kourdis and E. Loupaki (eds). *Όψεις της Ελληνόφωνης Μεταφρασεολογίας*. [Facets of Greek-language Translation Studies]. Thessaloniki. 2015, pp. 1-10.

**2014:** "The Influence of the Habitus on Translatorial Style: Some Methodological Considerations Based on the Case of Yorgos Himonas' Rendering of *Hamlet* into Greek" in Vorderobermeier, Gisella (ed.). *Remapping Habitus in Translation Studies*. Amsterdam and New York: Rodopi. Pp. 163-182.

### Conference Proceedings, Peer-reviewed

**2011:** «Το habitus του μεταφραστή και η επίδρασή του στο μετάφρασμα: η περίπτωση της μετάφρασης του Άμλετ από τον Κωνσταντίνο Θεοτόκη» [The Translator's Habitus and its Influence on the Target Text: the Case of Konstantinos Theotokis' Translation of *Hamlet*]. Νεοπούλου, Τ. και Λουπάκη Ε. (επιμ.). *Μεταφρασεολογική Έρευνα και Μεταφραστική Πρακτική στον Ελληνόφωνο Χώρο*. Συλλογικός Τόμος. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Τομέας Μετάφρασης, Θεσσαλονίκη. 7-19.  
<https://gnosis.library.ucy.ac.cy/handle/7/52375>

**2011:** «Μεταφραστής ηθελημένα πειθής ή ενεργό υποκείμενο;» [Is the translator voluntarily submissive or is he an active agent?], Proceedings of 2<sup>nd</sup> Conference in Literary Translation EKEMEL titled "The Translator and the Others", *Apiliotis*, December 2011 and online at <http://www.apiliotis.gr/ArticlesList.aspx?C=345&A=378>.

Vasso Giannakopoulou  
[vasso@ucy.ac.cy](mailto:vasso@ucy.ac.cy)  
Phone: +357-22892107

### Translations of my Work

**forthcoming:** Giannakopoulou, Vasso. 2023. "Shakespeare Refracted in Manga: an Homage to André Lefevere" in special issue of *inTRAlinea* titled "Reimagining Comics: The Translation and Localization of Visual Narratives," Vol. 25, guest-edited by Michał Borodo. (to be translated by Yusuf Tunahan Demir for DergiPark, a platform that hosts open-access academic journals. <https://dergipark.org.tr/en/>)

### Referee-Reviewer

**2023:** Editorial Board of *Adaptation* (OUP) since 27/6/23.

**Peer-reviewer of book proposals for publishers:** Routledge, IGI Global.

**Peer-reviewer for articles in journals:** *Nineteenth-Century Gender Studies*, *Adaptation*, *Coup de Théâtre*, *inTRAlinea*.

### REVIEWED BY

---

**2016:** Buzelin, H el ene (2016). "Gisella M. Vorderobermeier, Remapping habitus in translation studies," *The Translator*, 22:1, 123-126.

**2011:** Sela-Sheffy, Rakefet (2011). "Introduction: Identity and Status in the Translational Professions." In *Identity and Status in the Translational Professions*, Sela-Sheffy, Rakefet & Miriam Shlesinger, eds. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1.

### TRANSLATING AND EDITING

---

#### Literary Translations

**2020:** Gallagher, Mia. "Headhunter" in Paschalis Nikolaou (ed). *Encounters in Greek and Irish Fiction: Creativity, Translations and Critical Perspectives*, Cambridge Scholars, pp. 163-173.

**2020:** Sotiropoulos, Ersi. "The Mermaid's Melancholy" in Paschalis Nikolaou (ed). *Encounters in Greek and Irish Fiction: Creativity, Translations and Critical Perspectives*, Cambridge Scholars, pp. 145-148.

**2017:** texts by M.S. & V.D. in Detsis, Akis. *Projection*. Athens: Alphabet SA. ISBN: 978-960-93-9245-7.

- 2015:** Translation of Aliye Ummanel's *Missing* [Kayip] (from Aydin Mehmet Ali's English translation) for the production of the play at the Municipal Theatre of Northern Nicosia on 15/9/2014, staged in Greek translation for the first time at the Satiriko Theatre on 19/1/15 and also in the period 11/2/17-12/3/17.
- 2014:** Closson-Buck, Paula. "The Knight's Apology", "Dead Zone Virtigo", "The Diplomat". *Cadences*. Vol. 10. Fall 2014. 12-17.
- 2014:** Relay translation from English of Aydin Mehmet Ali's rendering from Turkish of the following single-act plays by Turkish-Cypriot playwrights:
- Bayramoglu, Ayse. *Η μετάβαση* [Transit Passing]
- Ozbudak, Sami. *Το τραγούδι της γύρης* [Pollen Song]
- Ummanel, Aliye. *Το σημάδι* [The Stain]
- These plays were staged in Greek translation at the Satiriko Theatre on 19/1/2015.
- 2014:** Eight single-act plays were translated by my students in course ENG 575, Theatre translation, and post-edited by myself, in collaboration with the Cyprus Centre of the International Theatre Institute, in the framework of the project "[Walls: Separate Worlds](#)". The translated plays were staged in the framework of the EU Culture Programme (2007-2013) of the same name on 5/6/2014.
- 2005:** Wilde, Oscar. Errikos Belies (ed.). *Η βεντάλια της Λαίδης Γουίντερμιρ* [Lady Windermere's Fan]. Athens: Κέδρος.
- 2004:** Cunningham, Peter. *Παιχνίδια καρδιάς* [Games of the Heart, original title *Consequences of the Heart*]. Athens: Ελληνικά Γράμματα.
- 2003:** Woolf, Virginia. "The Mark on the Wall" and Oscar Wilde, "The Harlot's House" in Sidiropoulou, Maria (ed.). *Options in Translation*. Athens: Σοκόλη-Κουλεδάκη.

### Editing

- 2020:** Editing of short story translations in the collection *Encounters in Greek and Irish Fiction: Creativity, Translations and Critical Perspectives*, edited by Paschalis Nikolaou, Cambridge Scholars.
- 2018:** Editing of Maria-Ioli Karolidou's modern-Greek translation of Euripides' *Alkestis* for the production of the play by Fresh Target Theatre Ensemble, directed by Paris Erotokritou (Skali Aglantzias Amphitheatre, Nicosia, on 23 July).
- 2016:** Five books in the series *Wizards of Technology* (Mason Crest, 2015), published in Greek by SPP Media (2016). Translation and editing under the auspices of the University of Cyprus, Department of English Studies.

### Non-fiction Translation

- 2008:** Nickolson, Louise. *Λονδίνο* [London]. Athens: ΔΟΛ.
- 2007:** Greer, Germaine. *Shakespeare*. Athens: Ellinika Grammata.
- 2001:** Schulte-Peevers, Andrea. *Βερολίνο* [Berlin]. Athens: Οξύ.
- 1999:** Ross, Stewart. *Κατάσκοποι* [Spies]. Athens: Ερευνητές.
- 1999:** Nicholson, Louise. *Λονδίνο* [London]. Athens: ΔΟΛ.
- 1999:** Articles and video translations for the National Geographic Magazine, Greece.
- 1997:** Chiarelli, Brunetto, Anna Lisa Bebi. *Άνθρωποι και πολιτισμοί* [*People and Cultures*, original title *The Atlas of World Cultures*]. Athens: Παπαδόπουλος.
- 1997:** Goodwin, Tim. *Αστρολογία* [Astrology]. Athens: Παπαδόπουλος.
- 1997:** Conan Doyle, Sir Arthur. *Εικόνες από τον Σέρλοκ Χολμς* [Images from Sherlock Holmes]. Athens: Παπαδόπουλος.
- 1997:** Ross, Stewart. *Πειρατές* [Pirates]. Athens: Ερευνητές.

### CONFERENCE and PANEL ORGANISATION

---

- 2021:** Co-organizer of seminar 27, “Shakespeare Translation as Mediation,” with Daniel Gallimore, at the 11<sup>th</sup> World Shakespeare Congress Singapore 2021, *Shakespeare Circuits*, 17/7/21.
- 2020:** Co-chairing of e-conference “Transmedial Turn? Potentials, Problems, and Points to Consider”. University of Tartu, 8-11/12/20.
- 2017:** Organizing Committee and host of “Intersemiotic Translation, Adaptation, Transposition: Saying Almost the Same Thing?”, Department of English Studies, University of Cyprus, Nicosia, 10-12 November.
- 2015:** Scientific Committee of 4<sup>th</sup> Meeting of Greek-Speaking Translation Studies Scholars, Aristotle University of Thessaloniki, School of French Language and Literature, Department of Translation Studies, Thessaloniki.

### Conference Panel Chairing

- 2019:** “Literary Translation” panel at the Colloquium of the Greek Association for Translation Studies (ΕΕμ) titled *Looking for the new through translation: diachronic and synchronic approaches in the Grecophone area*, Innovathens, April 12.
- 2017:** Chairing of Round Table with Deborah Cartmell, Andrew Chesterman, and Peeter

Torop in the framework of the Conference "Intersemiotic Translation, Adaptation, Transposition: Saying Almost the Same Thing?" organised by the Department of English Studies, UCY, 10 November.

---

## INVITED SPEAKER

### Academic Lectures

- 2022:** A series of lectures offered at under- and post-graduate level at the Department of Semiotics and the Department of English Studies of the University of Tartu, Estonia.  
"An Introduction to Translation Sociology" (25/4/23)  
"Translation History and the Construction of Knowledge" (25/4)  
"Shakespeare in Translation and Adaptation in History" (27/4/23)  
"Shakespeare's *Hamlet* in Manga Adaptation" (28/4/23)
- 2021:** "Seriality and Translation Studies" in *Reception panel of To Be Continued: Defining, Producing, Performing, Consuming, and Theorizing Serials and Adaptations*, Zoom Symposium organized by the University of Delaware, 24 September.
- 2017:** «Διευρύνοντας τα όρια: από τη διαγλωσσική στη διασημειωτική μετάφραση» ["Broadening the boundaries: from interlingual to intersemiotic translation"]. Round Table, 6<sup>th</sup> Meeting of Greek-speaking Translation Studies Scholars. Translation Section of the Department of French Language and Literature, Thessaloniki, Greece, 27 May.
- 2017:** «Μετάφραση, ιστορία και κοινωνία» [Translation, History, and Society]. Graduate Seminar in Department of Turkish and Middle-Eastern Studies, University of Cyprus. Nicosia, 26 January.
- 2016:** "The Versatile Nature of Hamlet in Greek Translation" *Shakespeare in Greece / Greece in Shakespeare*. Colloquium, Athens, October 25.
- 2014:** "Theatrical texts as palimpsests of interpretation by mediating agents in the process from page to stage." Graduate Seminar in Literary and Cultural Studies, University of Cyprus, December 17.
- 2012:** "Habitus and Stylistic Choices in Translation: The Case of Yorgos Himonas' Rendering of *Hamlet* into Greek (1988)" Remapping the "habitus" in translation studies International Symposium. University of Graz, Austria, April 26.

### Public Talks

- 2023:** "Translation in the Past and Today" [«Η μετάφραση στο παρελθόν και σήμερα»],

- podcast in the UCY series *Science Talks*, episode 42, 8/2/22. <https://anchor.fm/science-talks-ucy/episodes/42-e1e3jc7>, broadcast on the national radio broadcasting station RIK1 97.20 on **6/11/23**.
- 2022:** “Introduction to the Sociology of Translation”. Public talk at the Academia Artium Liberarium [Academy of Liberal Arts] in Tartu, Estonia, on 25/4/22.
- 2022:** “Translation in the Past and Today” [«Η μετάφραση στο παρελθόν και σήμερα»], podcast in the UCY series *Science Talks*, episode 42, 8/2/22. <<https://anchor.fm/science-talks-ucy/episodes/42-e1e3jc7>>.
- 2019:** “Intersemiotic translation: the case of a manga adaptation of Shakespeare’s *Hamlet*.” Department of English Studies Forum. Old Campus, Room A011, May 24.
- 2018:** “Transcending Barriers through Literature – a dialogue on transforming dominant narratives.” Literary Association Cyprus. Cleopatra Hotel, July 27.
- 2018:** Talk-back on Theatre Translation in the framework of the theatrical production of Duncan Macmillan’s *Lungs* in Nicosia, directed by Maria-Ioli Karolidou. Theatre Choros, February 26.
- 2016:** «Μια συζήτηση για τη θεατρική μετάφραση: ιδιαιτερότητες και προκλήσεις». [A discussion on theatre translation: distinctive traits and challenges]. Association of Translators Editors and Proofreaders, June 26.

### CONFERENCE PRESENTATIONS

---

- 2021:** “*Shakespeare in Intersemiotic Translation: The Manga Shakespeare Hamlet*” at the 11<sup>th</sup> World Shakespeare Congress Singapore 2021, *Shakespeare Circuits*, 17/7/21, Singapore (online).
- 2021:** “Theatre Translation as Activism and Bicomunal Mediation in Cyprus.” Translating minorities and conflict in literature, Córdoba, virtual conference, June 10.
- 2019:** “Transmedia Adaptations: a brave new world lying at the junction of three disciplines.” 1<sup>st</sup> Interdisciplinary Forum, University of Cyprus Graduate School, Amphitheater of Learning Resource Center “Stelios Ioannou”, UCY, May 16.
- 2018:** “The Role of Translation as Intercommunal Mediation: the Case of *Missing* in Cyprus,” 6<sup>th</sup> IATIS Conference “Translation and Cultural Mobility,” Baptist University Hong Kong, 3 July.
- 2017:** «Η δημιουργία νοήματος στη θεατρική μετάφραση από τους διαμεσολαβητές του πρωτοτύπου στην πορεία προς την σκηνική της αναπαράσταση» «Από το

- κείμενο στη σκηνή: το θεατρικό κείμενο ως έργο υπό διαμόρφωση στην πορεία προς τη σκηνική του αναπαράσταση» [“From Page to Stage: the Dramatic Text as a Work in Progress in the Process towards its Staging”] 6<sup>th</sup> Meeting of Greek-speaking Translation Studies Scholars. Translation Section of the Department of French Language and Literature, Thessaloniki, Greece, 27 May.
- 2016:** “Shakespeare’s *Hamlet*, the Manga Edition: a Case of Intersemiotic Translation or How an Image Speaks a Thousand Words”, EST Conference, Aarhus, Denmark, 17 September.
- 2016:** “*Romeo and Juliet for Two*: Shakespeare during the Financial Crisis in Greece”, “Reading Shakespeare Adaptations Historically” seminar, World Shakespeare Congress, August 1, Stratford-upon-Avon.
- 2015:** “How Many Hamlets can Fit in One Performance?” International Shakespeare: Translation, Adaptation, Performance. University of Massachusetts, Amherst, USA. September 20.
- 2015:** “Agents of Theatre Translation and Adaptation in Performance: the case of ‘Hamlet in the Dark’”. IATIS 5<sup>th</sup> International Conference. Belo Horizonte, Brazil, July 8.
- 2013:** «Η έννοια του habitus ως μεθοδολογικό εργαλείο για την μελέτη του μεταφραστικού ύφους» [The concept of habitus as a methodological tool for the study of translatorial style]. 4<sup>th</sup> Conference of Greek Translation Studies Scholars, Aristotle University of Thessaloniki, Greece, May 24.
- 2012:** “Habitus and Stylistic Choices in Translation: The Case of Yorgos Himonas’ Rendering of *Hamlet* into Greek (1988)” Remapping the “habitus” in translation studies International Symposium. University of Graz, Austria, April 26.
- 2011:** “*Hamlet in the Dark*: Staging the Existential Core of the Tragic Prince” (Conference of the International Shakespeare Association, Prague, July 19).
- 2011:** «Πρώτες σκέψεις για μια κοινωνιολογία της μετάφρασης στην Ελλάδα» [Introductory thoughts on a Sociology of Translation in Greece]. 3<sup>rd</sup> Conference of Greek Translation Studies Scholars, Aristotle University of Thessaloniki, Greece, May 12.
- 2011:** «Μεταφραστής ηθελήμενα πειθήνιος ή ενεργό υποκείμενο;» [Is the Translator willingly subservient or is he an active agent?]. 2<sup>nd</sup> Literary Translation Conference of EKEMEL and *Apiliotis*, Athens, March 19.
- 2010:** “*Yorgos Himonas’ postmodern rendering of Hamlet into Greek (1988)*” Conference *Worldwide Hamlet*, Craiova, Romania, April 27.
- 2010:** “*The normalization of a deviant translation: Yorgos Himonas’ translation of Hamlet*” *Language and Linguistics Colloquium*, Drakopoulos Auditorium, Old University building, Athens, Greece, January 16.

Vasso Giannakopoulou  
[vasso@ucy.ac.cy](mailto:vasso@ucy.ac.cy)  
Phone: +357-22892107

**2009:** *“Bringing on new meaning to the ST: Vassilis Rotas’ positivist Greek Hamlet (1938)”* ESRA Conference, Pisa, Italy, November 21.

**2009:** *«Η μετάφραση του Άμλετ από τον Κωνσταντίνο Θεοτόκη»* [The translation of Hamlet by Konstantinos Theotokis]. 2<sup>nd</sup> Meeting of Greek Translation Studies Scholars, Aristotle University of Thessaloniki, Greece, May 9.

**2008:** *“Norms, Polysystems, and Habitus in Angelos Vlahos’ translation of Hamlet into Greek”* Conference organized by the Postgraduate Programme of Literature of the Faculty of English Studies of the National and Kapodistrian University of Athens, Greece, February 21.

---

### RESEARCH AND PROJECTS

---

**2016:** Startup Funding €14,000: Training in Translation Pedagogy Program (TTPP) University of Ottawa and bibliography for publications.

**2014:** Collaboration between the Cyprus Centre of the International Theatre Institute and students of the Theatre Translation Course to render into English plays participating in the Project “Walls\_Separate Worlds” in the framework of the EU-backed “Culture Programme 2007-2013”.

---

### SUPERVISION OF MA AND PHD THESES

---

**2023:** External examiner of PhD thesis of Maria Siakalli, Department of Turkish and Middle Eastern Studies, University of Cyprus, titled “Cultural Memory and Identity in post-1974 ‘Cypriotist’ Poetry”

**2016-18:** Co-supervision of PhD Rafaella Athanasiadi with Carme Mangiron, Universitat Autònoma de Barcelona, of thesis under the provisional title “Mapping the Area of Subtitling Technologies from a Sociological Status Perspective”

**2016:** Supervision of the Undergraduate Translation Project of Stella Grigoriou (Spring semester)

**2015-21:** Member of PhD Committee of Chrissie Maroulli

**2015-20:** Member of PhD Committee of Tamara Hezyeyeva

**2015-17:** Tutoring MAs for the distance MA in Translation of the University of Birmingham

## **ACADEMIC TEACHING EXPERIENCE**

---

**2019-** : Assistant Professor in Literary Translation, Department of English Studies, University of Cyprus.

**2015-2019:** Lecturer in Literary Translation, Department of English Studies, University of Cyprus.

**2014-17:** Tutor and Marker, Distance MA in Translation Studies, University of Birmingham, UK. Department of English Language and Applied Linguistics, University of Birmingham, UK External supervisor/marker for MA in Translation Studies programme (Distance Learning)

**2012-15:** Visiting Lecturer, Department of English Studies, University of Cyprus.

**2009-10:** Adjunct, Department of English Studies, University of Athens.

### **Courses Designed:**

- Core courses offered to the students of the Department of English Studies and the Modern Languages and European Studies Programme of the University of Cyprus:
  - Translating for the European Union Institutions
- Core courses offered to the students of the Department of English Studies:
  - Translation Theory (Translation History)
  - Translation Sociology
  - Translation and Empire
- Elective Courses:
  - Style in Translation
  - Postcolonial Translation
  - Theatre Translation
  - Technical and Specialized Translation
  - Shakespeare in Translation
  - Poetry Translation
  - Translation and Adaptation

### **Additional Courses Taught:**

- Introduction to Translation Practice
- Translation Methodology workshop

**2009-2010:** Adjunct Lecturer, Faculty of English Language and Literature, National and

Vasso Giannakopoulou  
[vasso@ucy.ac.cy](mailto:vasso@ucy.ac.cy)  
Phone: +357-22892107

Kapodistrian University of Athens.

**Courses Designed:**

- Literary Translation

**Additional Courses Taught:**

- Phonology workshop
- Academic Writing workshop

---

**PROFESSIONAL TRANSLATING AND ELT EXPERIENCE**

---

Freelance professional translator since 1996 in various text types including literary and technical texts.

Teacher of English as a Second Language in Greek state primary and secondary education in the period 1993-2012.

---

**MEMBERSHIPS**

---

**2017-19:** Secretary of the Hellenic Society of Translation Studies

**2016-** : Advanced Research in Utopian Studies (ARUS)

**2012-** : International Shakespeare Association (ISA)

**2012-** : European Shakespeare Research Association (ESRA)

**2012-** : European Society for Translation Studies (EST)

**2012-** : International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)

**2009-** : Association of Translators, Editors, and Proofreaders (ΣΜΕΔ) (Founding Member)

**2009-** : Hellenic Society of Translation Studies

**2009-18:** Hellenic Association for the Study of English (HASE)

**2009-18:** European Society for the Study of English (ESSE)

---

**COMMITTEES**

---

**2023-** : Committee for the Organizing of Building Development / Επιτροπή Οργάνωσης Κτηριακής Ανάπτυξης (ΕΟΚΤΑ)

Vasso Giannakopoulou  
[vasso@ucy.ac.cy](mailto:vasso@ucy.ac.cy)  
Phone: +357-22892107

**2023:** Evaluation Committee for Special Scientist in Translation (19/6/23)

**2021:** Examination Committee PhD Christina Papapolyviou

Ad Hoc Committee for Visiting Lecturer in Translation for Spring 2022

**2021:** Evaluation Committee for Special Scientist in Translation for the UCY Senate (14/4/21)

**2019-20:** Member of the Board of the School of Humanities, UCY, 1/7/19-30/6/20

**2018-20:** Member of Postgraduate Studies Committee of Department of English Studies, UCY, May 15 [1/9/18-31/08/20]

**2018:** Member of the evaluation committee for Special Scientists in Linguistics for Spring 2019, November 21

**2018-19:** Chair of the evaluation committee for Special Scientists in Translation

---

#### ADMINISTRATIVE WORK

---

**2023-** : Committee for the Organizing of Building Development / Επιτροπή Οργάνωσης Κτηριακής Ανάπτυξης (ΕΟΚΤΑ)

**2021-** : Editing for the English Programme (including the Undergraduate and Postgraduate Prospectus and other publications) / translation of the ENG leaflet

**2021:** Summer Programmes coordinator

**2018-20:** Departmental Postgraduate Committee

**2018-19:** Editing for the English Programme (including the Undergraduate and Postgraduate Prospectus and other publications)

**2016-19:** Translation Studies Section Co-ordinator

**2016-** : PhD in Translation Studies

**2015-** : Undergraduate student advisor

**2015-** : Departmental Board member

**2015-** : Webmaster in charge of the Department of English Studies' webpage

**2015-** : Auditing of the Department of English Studies computers and other equipment

**2015-17:** Careers Academic Liaison

---

#### REFERENCES UPON REQUEST

---

Vasso Giannakopoulou  
[vasso@ucy.ac.cy](mailto:vasso@ucy.ac.cy)  
Phone: +357-22892107

1. **Özlem Berk-Albachten**, Professor at the Department of Translation and Interpreting, University of Boğaziçi, Turkey.
2. **Thomas Leitch**, Professor of English, University of Delaware, USA.
3. **Luise von Flotow**, Professor of Translation and Interpretation, University of Ottawa, Canada.
4. **Federico Zanettin**, Associate Professor of English Language and Translation, University of Perugia, Italy.